

VERTIMO PASLAUGŲ ŽODŽIU IR RAŠTU PIRKIMO SUTARTIS

2017 - ~~09~~ - ~~29~~ Nr. A64- ~~156~~/17(3.10.22-TD2)

Vilnius

Vilniaus miesto savivaldybės administracija, kodas 188710061, esanti adresu Konstitucijos pr. 3, Vilnius, atstovaujama Administracijos direktorės Almos Vaitkunsienės, veikiančios pagal Vilniaus miesto savivaldybės administracijos nuostatus, esanti adresu Konstitucijos pr. 3, Vilnius, toliau **Perkančioji organizacija** ir UAB „Vertimo namai“, juridinio asmens kodas 300604459, kurios registruota buveinė yra Šermukšnių g.1-24, Vilnius, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama direktorės Eglės Lenkutienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus, patvirtintus 2016-08-31, ir įregistruotus Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, toliau **Paslaugų teikėjas**, sutartyje Perkančioji organizacija ir Paslaugų teikėjas vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė šią sutartį, toliau – **Sutartis**.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Vadovaudamasis šia Sutartimi ir Perkančiosios organizacijos nurodymais, Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti vertimų raštu ir žodžiu iš / į techninėje specifikacijoje (1 priedas) nurodytas kalbas paslaugas, o Perkančioji organizacija įsipareigoja už suteiktas paslaugas atsiskaityti sutartyje nustatyta tvarka.

1.2. Visos techninėje specifikacijoje (1 priedas) išvardintos paslaugos bus užsakomos ir perkamos pagal Perkančiosios organizacijos poreikį. Preliminarios 12 mėn. paslaugų apimtys: 100 valandų vertimo žodžiu ir 1700 lapų vertimo raštu. Numatomų pirkti paslaugų kiekiai gali kisti (didėti arba mažėti) iki 30 procentų. Perkančioji organizacija neįsipareigoja nupirkti visos nurodytos preliminaros paslaugų apimtys.

1.3. Abiems Šalims susitarus:

1.3.1. Vienas lapas prilyginamas 1650 kompiuterinių spaudos ženklų, neįskaitant tarpų tarp žodžių.

1.3.2. Nustatomi tokie vertimų raštu paslaugų teikimo įkainiai už 1 lapo teksto vertimą:

Iš kalbos	Į kalbą	Įkainis (EUR su PVM)
Anglų	Lietuvių	9,68
Rusų, lenkų		9,68
Vokiečių, prancūzų		13,31
Latvių, estų, ukrainiečių, norvegų, ispanų, italų		21,78
Suomių, danų, švedų, čekų, vengrų, rumunų, bulgarų, turkų, graikų, olandų, portugalų, kinų, japonų, arabų, persų, kurdų, islandų, gruzinų, baltarusių, moldavų		48,40
Lietuvių	Anglų	10,29
	Rusų, lenkų	10,29
	Vokiečių, prancūzų	13,31
	Latvių, estų, ukrainiečių, norvegų, ispanų, italų	21,78

	Suomiu, danų, švedų, čekų, vengrų, rumunų, bulgarų, turkų, graikų, olandų, portugalų, kinų, japonų, arabų, persų, kurdų, islandų, gruzinų, baltarusių, moldavų	48,40
--	--	-------

1.3.3. Nustatomi tokie vertimo žodžiu iš užsienio kalbų į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į užsienio kalbas paslaugų teikimo įkainiai :

Vertimo žodžiu pobūdis	Įkainis už 1 (vieną) paslaugos valandą, EUR su PVM
Nuoseklusis vertimas	72,60
Sinchroninis vertimas (2 vertėjai)	96,80

1.3.4. Užsakymai Paslaugų teikėjui siunčiami elektroniniu paštu: vertimai@vertimonamai.lt. Nesant tokios galimybės, Paslaugų teikėjas įsipareigoja nemokamai paimti užsakymą ir vertimą pristatyti į Vilniaus miesto savivaldybės administraciją, adresu: Konstitucijos pr. 3, Vilnius, Užsienio ryšių ir turizmo skyriaus vyr. Specialistei Ingridai Makovskienei (el. p. Ingrida.makovskiene@vilnius.lt, tel. 211 2328) .

1.3.5. Perkančiosios organizacijos darbuotojai, atsakingi už sutarties vykdymą, pateiks užsakymą Paslaugų teikėjui elektroniniu paštu, faksu, išspausdintą ant popieriaus ar telefonu, nurodydami šią informaciją: vertimo paslaugų apimtį, kalbą, iš kurios ir/ar į kurią turi būti verčiama, užsakymo atlikimo terminą, atlikto užsakymo pateikimo būdą ir formą (pvz.: persiuntimas el. paštu, faksu, išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Perkančiosios organizacijos buveinėje su patvirtinimu ar be jo, įrašytas į kompiuterinę laikmeną), vertimo žodžiu atveju – vertimo kalbą, reikalingą vertėjų skaičių, temą, vietą, datą ir laiką, preliminarį vertimo trukmę, renginio pobūdį ir kitą su paslaugos teikimu susijusią informaciją (jei bus reikalinga).

2. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. Vertimą raštu atlikti žemiau nurodytais terminais. Terminai skaičiuojami nuo užsakymo pateikimo dienos (sutarties 2.1.8 punkte nurodytomis priemonėmis):

- įprastas vertimas – skaičiuojant iki 10 lapų per 1 darbo dieną;
- skubus vertimas – skaičiuojant iki 20 lapų per 1 darbo dieną;

2.1.2. Perkančiajai organizacijai pageidaujant organizuoti vertimą žodžiu iš / į techninėje specifikacijoje (1 priedas) nurodytas užsienio kalbas Perkančiosios organizacijos užsakyme nurodytu laiku.

2.1.3. garantuoti atliekamo vertimo kokybę, t.y. vertimas turi būti techniškai (atitinkamai suformatuotas) ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitikti originalo turinį. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos diktijos. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas redaktoriaus, kuriam kalba, į kurią yra verčiama, yra gimtoji.

2.1.4. Perkančiajai organizacijai pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo (netinkamas pirkimo sutarties vykdymo atvejis), vertimas grąžinamas skubiai ištaisyti (ne ilgiau kaip per 1 darbo dieną arba per su Perkančiaja organizacija sudertą terminą).

2.1.5. Išsaugoti ir grąžinti Perkančiajai organizacijai dokumentus, jų kopijas arba kitokią vertimui pateiktą dokumentaciją tokios pat būklės, kokios ji buvo gauta iš Perkančiosios organizacijos.

2.1.6. Perkančiajai organizacijai pageidaujant susiūti pateiktą versti dokumentą su išverstu dokumentu ir patvirtinti išverstą dokumentą Paslaugų teikėjo įmonės ar vertėjo spaudu ir vertėjo parašu, garantuojančiu, kad išverstas tekstas atitinka pateiktą versti tekstą. Šios paslaugos teikiamos be papildomo mokesčio.

2.1.7. Perkančiajai organizacijai pageidaujant išverstas tekstas turi būti pateiktas kartu su vertėjo parašo tikrumą liudijančiu notaro patvirtinimu. Šios paslaugos teikiamos be papildomo nokesčio.

2.1.8. Vertimo tekstą pateikti vertimui ir grąžinti išverstą atspausdintą ant popieriaus, ir/ar elektroniniu paštu, ir/ar faksu, ir/ar įrašytą į kompiuterinę laikmeną (Microsoft Word formatu) – pagal Perkančiosios organizacijos nurodymą.

2.1.9. Užsakius vertimą žodžiu, užtikrinti vertėjo(-os) punctualumą ir nepriekaištingą vertimą, bei nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) dalyvavimą renginyje visą paslaugos suteikimo laiką.

2.1.10. Garantuoti gautų užsakymų konfidencialumą ir saugumą, t.y. su užsakymo vykdymu susijusi dokumentacija ar žodinė informacija turi būti apsaugota nuo patekimo tretiesiems asmenims.

2.1.11. Pasibaigus kiekvienam metų pusmečiui arba Perkančiajai organizacijai paprašius, pateikti apibendrintą informaciją (užsakymų skaičių ir bendrą paslaugų kainą) apie užsakytas paslaugas.

2.1.12. Perkančiajai organizacijai pareikalavus, pateikti patvirtinamuosius dokumentus, susijusius su Sutarties vykdymo sąlygomis. Perkančioji organizacija gali tikrinti bet kokius su Sutartimi susijusius dokumentus.

2.1.13. Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo sąskaita atlyginti nuostolius Perkančiajai organizacijai ir tretiesiems asmenims, kurie atsirado dėl netinkamo Sutarties vykdymo ar jos nevykdymo.

2.2. Perkančioji organizacija įsipareigoja:

2.2.1. Užsakymą vertimui raštu pateikti įskaitomą ir aiškų.

2.2.2. Pateikti užsakymą Paslaugų teikėjui dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną, sinchroninio vertimo atlikimo atveju ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas iki paslaugos suteikimo dienos, nurodant:

- vertimo kalbą;
- reikalaujamą vertėjų skaičių;
- vertimo tematiką;
- preliminarį vertimo trukmę (valandomis);
- renginio pobūdį, vietą, klausytojų skaičių;
- kitus su paslaugos suteikimu susijusius klausimus.

2.2.3. Priimti raštu atliktą darbą arba patvirtinti žodžiu atlikto vertimo įvykdymą pasirašant suteiktų vertimo paslaugų perdavimo – priėmimo aktą.

2.2.4. Vertimo raštu atveju Perkančioji organizacija įsipareigoja ne vėliau nei per 14 kalendorinių dienų nuo sutarties 2.2.3. punkte nurodyto suteiktų vertimo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pateikimo dienos patikrinti atlikto vertimo kokybę.

2.2.5. Pretenzijas dėl vertimo raštu kokybės Perkančioji organizacija gali pareikšti Paslaugų teikėjui per sutarties 2.2.4 punkte nustatytą terminą, t.y. ne vėliau nei per 14 kalendorinių dienų nuo suteiktų vertimo raštu paslaugų perdavimo – priėmimo akto pateikimo dienos.

2.2.6. Vertimo žodžiu atveju Perkančioji organizacija gali pareikšti Paslaugų teikėjui pretenziją dėl netinkamo vertimo ne vėliau nei per 5 kalendorines dienas nuo suteiktų vertimo žodžiu paslaugų perdavimo – priėmimo akto pateikimo dienos.

3. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

3.1. Perkančioji organizacija reikalauja, kad Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas užstatu 3000 (trijų tūkstančių) EUR sumai, kuris per 5 darbo dienas nuo sutarties pasirašymo dienos turi būti pervestas į Vilniaus miesto savivaldybės administracijos Finansų ir strateginio planavimo departamentą (kodas 188708377) sąskaitą LT79 7044 0600 0686 8313 AB SEB banke arba į Vilniaus miesto savivaldybės administracijos (kodas 188710061) sąskaitas LT 077180 3000 0113

88 AB Šiaulių banke, arba LT50 4010 0424 0394 3983 AB DNB banke arba per 5 darbo dienas pateikta banko garantija parengtą pagal pirkimo dokumentų 5 priede pateiktą perkančiajai organizacijai priimtina formą 3000 (trijų tūkstančių) EUR sumai.

3.2. Jei Perkančioji organizacija pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu - užstatu, Paslaugų teikėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo apie pasinaudojimą užstatu išsiuntimo dienos pervesti į Perkančiosios organizacijos sąskaitą (sąskaitos numeris nurodytas 3.1. punkte) naują Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimą 3.1. punkte nurodytai sumai. / Jei Perkančioji organizacija pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu – banko garantija, Paslaugų teikėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo apie pasinaudojimą Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimu – banko garantija išsiuntimo dienos, pateikti naują Sutarties sąlygų įvykdymo garantiją 3.1 punkte nurodytai sumai.

3.3. Pratęsiant Sutarties galiojimo terminą, Paslaugų teikėjo sumokėtas Sutarties įvykdymo užtikrinimas negrąžinamas ir paliekamas Perkančiosios organizacijos sąskaitoje, užtikrinant Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymą Sutarties galiojimo laikotarpiu. / Pratęsiant Sutarties galiojimo terminą, Paslaugų teikėjas turi pateikti Perkančiajai organizacijai naują Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimą – banko garantiją 3.1 punkte nurodytai sumai.

3.4. Perkančioji organizacija grąžina užstatą Tiekėjui, jei jis laiku ir tinkamai įvykdė visus sutartinius įsipareigojimus, per 30 kalendorinių dienų, Tiekėjui pateikus raštišką prašymą.

4. APMOKĖJIMO SĄLYGOS IR TVARKA

4.1. Atsižvelgiant į sutarties pobūdį ir ypatumus, Šalys susitaria, kad už faktiškai, tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas Perkančioji organizacija sumoka per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo abiejų šalių pasirašyto vertimo žodžiu / raštu suteiktų paslaugų perdavimo – priėmimo akto pagrindu išrašytos sąskaitos-faktūros gavimo dienos.

4.2. Mokėjimai už faktiškai suteiktas paslaugas atliekami pavedimu pervedant pinigus į Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo sąskaitą.

4.3. Perkančioji organizacija gali sustabdyti mokėjimus Paslaugų teikėjui, jei tai reikalinga tam, kad Perkančioji organizacija apsisaugotų nuo nuostolių dėl to, kad nėra ištaisyti paslaugų trūkumai.

4.4. Paslaugų įkainiai yra galutiniai ir apima visus mokesčius, visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su paslaugų teikimu. Įkainiams įtakos negali turėti paslaugų teikimo terminų pažeidimai, medžiagų, įrengimų, darbo užmokesčio ar kitų panašių išlaidų išaugimas. Visą riziką dėl įkainių padidėjimo prisiima Paslaugų teikėjas.

4.5. Per visą sutarties galiojimo laikotarpį paslaugų įkainiai dėl bendro kainų lygio kitimo perskaičiuojami nebus.

4.6. Pasikeitus PVM dydžiui, paslaugų įkainiai keičiami proporcingai PVM pasikeitimo dydžiui. Įkainiai perskaičiuojami per 1 darbo dieną po Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo pakeitimo įsigaliojimo dienos. Perskaičiuoti įkainiai taikomi po perskaičiavimo suteiktoms paslaugoms apmokėti. Pasikeitus kitiems mokesčiams įkainiai negali būti perskaičiuojami.

4.7. Šalys susitaria, kad nepaisant to, kas nurodyta mokėjimo pavedimuose, Perkančiajai organizacijai atlikus mokėjimus pagal Sutartį, įmokos pirmiausiai yra skiriamos padengti anksčiausiai atsiradusiems įsiskolinimams pagal Sutartį, antrąja eile – delspinigiams apmokėti (jeigu jie buvo priskaičiuoti pagal Sutartį), trečiąja eile – palūkanoms apmokėti (jeigu jos buvo priskaičiuotos pagal Sutartį).

4.8. Paslaugų teikėjas PVM sąskaitas-faktūras ir jas pagrindžiančius dokumentus (jei tokie yra), privalo pateikti Perkančiajai organizacijai naudojantis elektronine paslauga „E.sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E.sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Paslaugų teikėjas atsako už savo darbuotojų ir specialistų darbą.

5.2. Kiekvienu atveju, Paslaugų teikėjui praleidus bet kurio įsipareigojimo įvykdymo terminus, nustatytus šioje Sutartyje, Sutarties įvykdymo užtikrinimas atitenka Perkančiajai organizacijai ir Paslaugų teikėjas papildomai moka 0,02 procento delspinigius nuo netinkamai suteiktų paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

5.3. Jeigu Paslaugų teikėjas nukrypsta nuo sutartyje ir techninėje specifikacijoje (1 priedas) numatytų sąlygų ir dėl to iš esmės pablogėja paslaugų kokybė, Perkančioji organizacija turi teisę atsisakyti mokėti už jas, o Paslaugų teikėjas praranda Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

5.4. Uždelsus laiku atsiskaityti už faktiškai suteiktas paslaugas, Perkančioji organizacija Paslaugų teikėjui reikalaujant moka 0,02 procentų delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną. Šalys susitaria, kad šiuo atveju palūkanos nemokamos.

5.5. Šalys susitaria, kad kilus teisminiam ginčui dėl atsiskaitymo už faktiškai suteiktas paslaugas, Paslaugų teikėjas gali reikalauti priteisti ne didesnes kaip 5 (penkių) procentų metines palūkanas nuo nesumokėtos sumos, kaip tai numatyta LR CK 6.210 str. 1 d.

5.6. Sutarties vykdymo užtikrinimo sumokėjimas ir nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalių nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

5.7. Paslaugų teikėjas negali keisti Sutarties priede Nr. 2 „Pasiūlymo kopija“ nurodyto (-ų) specialisto (-ų), dėl kurio (-ių) buvo susitarta Sutarties sudarymo metu, visam arba iki Sutarties pabaigos likusiam terminui be Perkančiosios organizacijos sutikimo. Perkančiajai organizacijai sutikus su specialisto (-ų) pakeitimu, Perkančiosios organizacijos kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl specialisto (-ų) pakeitimo. Keičiamas (-i) specialistas (-ai) turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Pirkimo dokumentuose, kvalifikaciją. Paslaugų teikėjo specialistas (-ai) gali būti keičiamas (-i) tik šiais atvejais:

5.7.1. kai Paslaugų teikėjo specialistas (-ai) dėl objektyvių priežasčių (nutrūkus teisiniams santykiams su Paslaugų teikėju, specialistui atsisakius teikti Paslaugas, specialistui susirgus, susižeidus ir pan.) nebegali teikti visų ar dalies Sutartyje ir jos prieduose nurodytų Paslaugų.

5.8. Paslaugų teikėjas, siekdamas pakeisti specialistą (-us), turi raštu informuoti Perkančiąją organizaciją prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Perkančiosios organizacijos raštišką sutikimą. Perkančiajai organizacijai sutikus su specialisto (-ų) pakeitimu, Perkančioji organizacija kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl specialisto (-ų) pakeitimo, kurį pasirašo Šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

5.9. Specialisto (-ų) keitimo tvarkos pažeidimas laikomas **esminiu Sutarties pažeidimu**.

5.10. Sutarties vykdymo pasitelkiami šie subteikėjai: nėra.

5.11. Paslaugų teikėjas negali perleisti tretiesiems asmenims visų ar dalies savo teisių, susijusių su Sutartimi, įskaitant reikalavimo teisę į Perkančiosios organizacijos mokėtinas sumas, be išankstinio Perkančiosios organizacijos rašytinio sutikimo. Be Perkančiosios organizacijos išankstinio rašytinio sutikimo sudaryti sandoriai dėl teisių ar pareigų pagal šią Sutartį perleidimo laikytini niekiniais ir negaliojančiais nuo jų sudarymo momento.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

6.1. Šalims pasirašius Sutartį, ši Sutartis įsigalioja nuo Sutarties 3.1 punkte numatyto Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo dienos. Jei per nustatytą terminą Sutarties įvykdymo užtikrinimas nepateikiamas, Sutartis, nepaisant to, kad yra pasirašyta abiejų Šalių, laikoma nesudaryta ir neįsigalioja, o pagal Viešųjų pirkimų įstatymą tai yra laikoma atsisakymu sudaryti Sutartį.

6.2. Paslaugų teikimo terminai: sutartis sudaroma 12 (dvylikai) mėnesių nuo sutarties įsigaliojimo dienos. Sutarties terminas gali būti pratęsiamas dar du kartus po 12 (dvylikai) mėnesių.

andra (su pratęsimais) sutarties galiojimo terminas turi būti ne ilgesnis kaip 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai. Kiekvienas sutarties pratęsimas įforminamas atskiru rašytiniu tiekėjo ir perkančiosios organizacijos susitarimu, kuris tampa neatsiejama sutarties dalimi.

6.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti viešųjų pirkimų principai ir tikslas ir tokiems pirkimo sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas.

6.4. Perkančioji organizacija turi teisę, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 15 dienų, vienašališkai nutraukti šią sutartį dėl esminio jos pažeidimo. Esminiu Sutarties pažeidimu bus laikomas bet kurio įsipareigojimo pagal šią Sutartį nevykdymas arba netinkamas vykdymas.

6.5. Šalys gali nutraukti Sutartį abipusiu raštišku šalių susitarimu.

6.6. Perkančioji organizacija gali nutraukti Sutartį ir kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais.

7. GINČŲ SPRENDIMAS IR NENUGALIMA JĖGA

7.1. Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (force majeure), nustatytos ir jas patyrusios Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis nedelsiant pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

7.2. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikomos šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės, į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, privatizavimą, likvidavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (force majeure) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

7.3. Šalių teisės ir įsipareigojimai pagal šią Sutartį yra aiškinami pagal šios Sutarties nuostatas bei pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

7.4. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš šios Sutarties ar susijusį su šia Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, Šalys spręs derybomis. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, ginčas bus sprendžiamas teisme pagal Perkančiosios organizacijos buveinės vietą.

8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

8.1. Sutarties šalims yra žinoma, kad ši sutartis yra vieša, išskyrus joje esančią konfidencialią informaciją. Konfidencialia informacija laikoma tik tokia informacija, kurios atskleidimas prieštarautų teisės aktams.

8.2. Šalys, vykdydamos Sutarties įsipareigojimus, vadovaujasi Vilniaus miesto savivaldybės administracijos Supaprastinto atviro konkurso vertimo paslaugų žodžiu ir raštu pirkimo sąlygomis ir Paslaugų teikėjo pateiktu Pasiūlymu. Supaprastinto atviro konkurso sąlygų reikalavimai yra privalomi Sutarties Šalims.

8.3. Ši Sutartis ir jos priedai yra neatskiriamos šios Sutarties dalys.

8.4. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

8.5. Bet kokie pranešimai, informacija, dokumentacija ar korespondencija dėl sutarties ar jos vykdymo turi būti įforminta raštu lietuvių kalba ir išsiųsta registruotu paštu per kurjerį, faksu ar elektroniniu paštu. Jeigu informacija perduodama faksu ar elektroniniu paštu, ji laikoma tinkamai perduota tik tuo atveju, jeigu šalis, kuriai skirta tokia informacija, faksu arba elektroniniu paštu patvirtina jos gavimo faktą.

8.6. Paslaugų teikėjas, jo darbuotojai, specialistai, kiti atstovai per visą Sutarties vykdymo laikotarpį privalo išlaikyti profesinį konfidencialumą.

8.7. Sutarčiai, iš jos kylantiems Šalių santykiams bei jų aiškinimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

9. SUTARTIES PRIEDAI

9.1. Techninė specifikacija (1 priedas), 2 lapai.

9.2. Pasiūlymas (2 priedas), 3 lapai.

ŠALIŲ REKVIZITAI

Perkančioji organizacija

Vilniaus miesto savivaldybės administracija
Kodas 188710061
Konstitucijos pr. 3, LT-09601 Vilnius
Tel. (8 ~ 5) 211 2823
El. p. international@vilnius.lt
A/s LT88 4010 0424 0399 2866
AB DNB bankas
Banko kodas 40100

Direktorė
Alma Vaitkūnienė

A.V.



Paslaugų teikėjas

UAB „Vertimų namai“
Įmonės kodas 300604459
Šermukšnių g. 1-24, LT – 01106, Vilnius
Tel.: (8~ 5) 212 7464, Mob. tel. 8 650 48747
El. p. vertimai@vertimonamai.lt
A/s LT55 7044 0600 0655 9606
AB SEB bankas

Direktorė
Eglė Lenkutienė

A.V.



Vilniaus miesto savivaldybės administracijos
Užsienio ryšių ir turizmo skyriaus
vedėja

Jurgita Bankauskaitė

20

*Natūralinti, kad būtų įvykdyta
sutarties 3.1 punktą*

Vilniaus miesto savivaldybės administracijos
Viešųjų pirkimų skyriaus
Dokumentų rengimo poskyrio vyr. specialistė

Janina Škoda

2017-09-15

Vilniaus miesto savivaldybės administracijos
Finansų ir strateginio planavimo departamento
Apskaitos ir finansų valdymo metodologijos skyriaus
Vidaus apskaitos poskyrio vedėja

Janina Slepoviene

2017-09-15

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. PERKAMŲ PASLAUGŲ POBŪDIS IR BENDRIEJI REIKALAVIMAI PASLAUGOMS

1.1. Perkamos vertimo raštu ir žodžiu (nuoseklusis ir sinchroninis vertimas) iš lietuvių į įvairias užsienio kalbas ir iš įvairių užsienio kalbų į lietuvių kalbą paslaugos, reikalingos Perkančiosios organizacijos veiklai efektyviai organizuoti:

1.1.1. Dažniausiai reikalingos vertimo paslaugos į šias kalbas /iš šių kalbų: anglų, rusų, lenkų, vokiečių, prancūzų.

1.1.2. Rečiau reikalingos vertimo paslaugos į šias kalbas /iš šių kalbų: latvių, estų, ukrainiečių, norvegų, ispanų, italų, kinų, suomių, danų, švedų, turkų, graikų, arabų, persų, japonų, vengrų, rumunų, bulgarų, olandų, čekų, portugalų, kurdų, islandų, gruzinų, moldavų, baltarusių.

1.2. Visos 1.1 punkte išvardintos paslaugos bus užsakomos ir perkamos pagal Perkančiosios organizacijos poreikį. Preliminarios 12 mėnesių paslaugų apimtys: 100 valandų vertimo žodžiu ir 1700 lapų vertimo raštu. Nurodytos preliminaros 12 mėn. paslaugų apimtys gali kisti (didėti arba mažėti) iki 30 procentų. Perkančioji organizacija neįsipareigoja nupirkti visos nurodytos preliminaros paslaugų apimtys.

1.3. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti vertimo į Techninės specifikacijos 1.1.1. ir 1.1.2. punkte išdėstytas kalbas galimybę.

1.4. **Paslaugų teikimo tvarka:** perkančiosios organizacijos darbuotojai, atsakingi už sutarties vykdymą, pateiks užsakymą Paslaugų teikėjui elektroniniu paštu, faksu, išspausdintą ant popieriaus ar telefonu, nurodydami šią informaciją: vertimo paslaugų apimtį, kalbą, iš kurios ir/ar į kurią turi būti verčiama, užsakymo atlikimo terminą, atlikto užsakymo pateikimo būdą ir formą (pvz.: persiuntimas el. paštu, faksu, išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Perkančiosios organizacijos buveinėje su patvirtinimu ar be jo, įrašytas į kompiuterinę laikmeną), vertimo žodžiu atveju – vertimo kalbą, reikalingą vertėjų skaičių, temą, vietą, datą ir laiką, preliminarą vertimo trukmę, renginio pobūdį ir kitą su paslaugos teikimu susijusią informaciją (jei bus reikalinga).

1.5. Paslaugų teikėjas patvirtina užsakymo gavimą tuo pačiu būdu, koku buvo pateiktas užsakymas.

1.6. Perkančiajai organizacijai paprašius, Paslaugų teikėjas dokumentus vertimui raštu turi paimti iš Perkančiosios organizacijos buveinės (Konstitucijos pr. 3, Vilnius) ir nemokamai pristatyti vertimą atgal tuo pačiu adresu.

1.7. Vertimo paslaugoms keliami reikalavimai:

1.7.1. išverstas tekstas turi būti tikslus, t.y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma turi atitikti pateiktą verstį tekstą.

1.7.2. iš užsienio kalbos į lietuvių kalbą išverstas tekstas turi atitikti lietuvių kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką.

1.7.3. iš lietuvių kalbos į užsienio kalbą išverstas tekstas turi atitikti tos užsienio kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką.

1.7.4. Paslaugų teikėjas privalo garantuoti gautų užsakymų konfidencialumą ir saugumą, t.y. su užsakymo vykdymu susijusi dokumentacija ar žodinė informacija turi būti apsaugota nuo pateikimo tretiesiems asmenims.

1.8. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti reikiamą specialistų skaičių, kad sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas tinkamai ir laiku teiktų konkurso sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai ir redaktoriai.

2. REIKALAVIMAI VERTIMAMS RAŠTU

2.1. Vertimo tekstas pateikiamas vertimui ir grąžinamas išverstas atspausdintas ant popieriaus, ir/ar elektroniniu paštu, ir/ar faksu, ir/ar įrašytas į kompiuterinę laikmeną (Microsoft Word formatu) – pagal Perkančiosios organizacijos nurodymą.

2.2. Atliekant vertimus raštu, vienas verčiamo teksto lapas prilyginamas 1650 spaudos ženklų, neskaitant tarpų tarp žodžių.

2.3. Vertimo raštu atlikimo terminai nuo užsakymo pateikimo dienos (Techninės specifikacijos 2.1 punkte nurodytomis priemonėmis):

- įprastas vertimas – skaičiuojant iki 10 lapų per 1 darbo dieną;
- skubus vertimas – skaičiuojant iki 20 lapų per 1 darbo dieną;

2.4. Gavusi Paslaugų teikėjo pateiktą vertimą, Perkančioji organizacija pasilieka sau teisę įvertinti vertimo kokybę. Perkančiajai organizacijai pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo (netinkamas pirkimo sutarties vykdymo atvejis), vertimas grąžinamas skubiai ištaisyti (ne ilgiau kaip per 1 darbo dieną arba per su Perkančiąja organizacija sudertą terminą).

2.5. Perkančioji organizacija gali reikalauti tinkamai susiūti pateiktą versti dokumentą (maksimalus dokumentų skaičius 12 mėn. sutarties vykdymo laikotarpiu – 50 vnt.) su išverstu dokumentu ir patvirtinti išverstą dokumentą Paslaugų teikėjo įmonės ar vertėjo spaudu ir vertėjo parašu, garantuojančiu, kad išverstas tekstas atitinka pateiktą versti tekstą. Šios paslaugos teikiamos be papildomo mokesčio.

2.6. Perkančioji organizacija gali reikalauti, kad, reikalui esant, išverstas tekstas būtų pateiktas kartu su vertėjo parašo tikrumą liudijančiu notaro patvirtinimu (maksimalus išverstų, notaro patvirtintų dokumentų, skaičius 12 mėn. sutarties vykdymo laikotarpiu – 10 vnt.). Šios paslaugos teikiamos be papildomo mokesčio.

3. REIKALAVIMAI VERTIMAMS ŽODŽIU

3.1. Paslaugų teikėjas privalo garantuoti atliekamo vertimo kokybę, t.y. vertimas turi būti techniškai (atitinkamai suformatuotas) ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitikti originalo turinį. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos dikcijos. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas redaktoriaus, kuriam kalba, į kurią verčiama, yra gimtoji.

3.2. Perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą Paslaugų teikėjui dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną, sinchroninio vertimo atlikimo atveju ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas iki paslaugos suteikimo dienos.

3.3. Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai vertėjo(-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki renginio pradžios;

3.4. Užsakius vertimą žodžiu, užtikrinti vertėjo(-os) punktualumą ir nepriekaištingą vertimą, bei nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) dalyvavimą renginyje visą paslaugos suteikimo laiką.

3.5. Vertimo žodžiu kaina po pirmos valandos apvalinama kas pusvalandį, sinchroninio vertimo - po antros valandos kas pusvalandį. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos, Paslaugų teikėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina.

PASIŪLYMO FORMA

2017-07-25

VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMAS

Dalyvio pavadinimas ir kodas (jei pasiūlymą pateikia ūkio subjektų grupė, nurodyti visų grupės partnerių pavadinimus)	UAB „Vertimo namai“, įmonės kodas 300604459
Dalyvio adresas (jei pasiūlymą pateikia ūkio subjektų grupė, nurodyti visų grupės partnerių adresus)	Šermukšnių g. 1-24, Vilnius
Igalio asmens vardas ir pavardė	direktorė Eglė Lenkutienė
Telefono numeris	+370 5 212 7464
Fakso numeris	+370 5 212 7465
El. pašto adresas	vertimai@vertimonamai.lt

Pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo dokumentų sąlygomis.
Siūlome šiuos vertimo žodžiu ir raštu įkainius:

Lentelė 1. Vertimas raštu.

Eil. Nr.	Iš kalbos	Į kalbą	Vertimų lyginamasis svoris	Įkainis* (EUR PVM) su	Perskaičiuotas įkainis (EUR PVM) su
1	2	3	4	5	6 = 4*5
1	Anglų	Lietuvių	0,35	9,68	3,39
2	Rusų, lenkų		0,12	9,68	1,16
3	Vokiečių, prancūzų		0,02	13,31	0,27
4	Latvių, estų, ukrainiečių, norvegų, ispanų, italų		0,008	21,78	0,17
5	Suomių, danų, švedų, čekų, vengrų, rumunų, bulgarų, turkų, graikų, olandų, portugalų, kinų, japonų, arabų, persų, kurdų, islandų, gruzinų, baltarusių, moldavų		0,002	48,40	0,10
6	Lietuvių	Anglų	0,35	10,29	3,60
7	Lietuvių	Rusų, lenkų	0,12	10,29	1,23
8	Lietuvių	Vokiečių, prancūzų	0,02	13,31	0,27
9	Lietuvių	Latvių, estų, ukrainiečių, norvegų, ispanų, italų	0,008	21,78	0,17
10	Lietuvių	Suomių, danų, švedų, čekų, vengrų, rumunų, bulgarų, turkų, graikų, olandų, portugalų, kinų,	0,002	48,40	0,10

	japonų, arabų, persų, kurdų, islandų, gruzinų, baltarusių, moldavų			
	Bendra perskaičiuotų įkainių suma (EUR su PVM):		10,46 Eur (Dešimt eur 46 ct.) (skaičiais ir žodžiais)	

* Įkainis už 1 lapo vertimą raštu, kai 1 lapu laikoma 1650 spaudos ženklų, neįskaitant tarpų tarp žodžių.

Lentelė 2. Vertimas žodžiu.

Eil. Nr.	Vertimas	Įkainis už 1 (vieną) paslaugos valandą, EUR su PVM	Vertimų lyginamasis svoris	Preliminari 12 mėn. kaina (EUR su PVM)
1	2	3	4	5 = 3*4
1.	Nuoseklusis	72,60	0,9	65,34
2.	Sinchroninis (2 vertėjai)	96,80	0,1	9,68
Bendra perskaičiuotų įkainių suma (EUR su PVM):			75,02 Eur (Septyniasdešimt penki Eur 02 ct.) (skaičiais ir žodžiais)	

Lentelė 3. Preliminarios 12 mėn. paslaugų kainos (pasiūlymų palyginimui).

Lentelės pavadinimas	Bendra perskaičiuotų įkainių suma	Preliminarus 12 mėn. kiekis, lapai/val.	Bendra preliminari 12 mėn. kaina EUR su PVM
1	2	3	4 = 2*3
Lentelė 1	10,46	1700	17.782,00
Lentelė 2	75,02	100	7.502,00
Bendra preliminari (12 mėnesių) paslaugų kaina EUR su PVM:		25.284,00 Eur (Dvidešimt penki tūkstančiai du šimtai aštuoniasdešimt keturi Eur 00 ct.) (skaičiais ir žodžiais)	

Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi (įskaitant vertimo siuntimo, įrišimo, tvirtinimo vertėjo parašu, notarinio tvirtinimo) mokesčiai.

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis nurodo įkainius ir bendrą 12 mėnesių pasiūlymo kainą be PVM bei nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

Informacija apie kiekvieno ūkio subjektų grupės partnerio teikiamų paslaugų dalies vertę (pildoma, jei pasiūlymą pateikia ūkio subjektų grupė):

Eil. Nr.	Partnerio pavadinimas	Numatomos teikti paslaugos	Partnerio įsipareigojimų vertės dalis bendroje sutarties vertėje (apimtis eurai ir dalis procentais)

Informacija apie subteikėjus:

Eil. nr.	Subteikėjo pavadinimas ir adresas	Numatomos teikti subteikėjo paslaugos	Sutarties dalis (apimtis eurai, dalis procentais), kuriai ketinama pasitelkti subteikėjus

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

Eil. nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas
1.	VĮ Registrų centras išduota pažyma, patvirtinanti jungtinius kompetentingų institucijų tvarkomus duomenis apie viešųjų pirkimų procedūroje dalyvaujantį tiekėją (juridinį asmenį)
2.	Laisvos formos deklaracija (9.2 punktas)
3.	Laisvos formos deklaracija (9.3 punktas)
4.	Laisvos formos deklaracija (9.5 punktas)
5.	Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registro išplėstinis išrašas, įmonės įstatai
6.	Sutarčių sąrašas, pažymos
7.	Specialistų sąrašas, diplomai ir CV, laisvos formos deklaracija, sutikimai

Šiame pasiūlyme yra pateikta konfidenciali informacija:

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas	Dokumente esanti konfidenciali informacija (nurodoma dokumento dalis / puslapis, kuriame yra konfidenciali informacija)*	Konfidencialios informacijos pagrindimas (paaiškinama, kuo remiantis nurodytas dokumentas ar jo dalis yra konfidencialūs)*
	...		
	...		
	...		

*Pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Dalyvis negali nurodyti, kad konfidenciali yra pasiūlymo kaina. Jei dalyvis šios lentelės neužpildo ir (arba) failo pavadinime nenurodo „konfidencialu“, perkančioji organizacija laiko, kad jo pateiktame pasiūlyme nėra konfidencialios informacijos ir dalyvio pasiūlymas bus išviešintas vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 18 str. 11 dalimi.

Užtikriname pasiūlymo galiojimą pirkimo dokumentuose nurodytomis sąlygomis 900,00 Eur pavidimas į Vilniaus miesto savivaldybės administracijos Finansų departamento sąskaitą.

(nurodyti užtikrinimo būdą, sąlygas ir dydį)

Pasiūlymas galioja iki 2017m. lapkričio 01 d.

Direktorė
Dalyvis arba jo įgaliotas asmuo


parašas



Eglė Lenkutienė
vardas ir pavardė

viso: 12 lapų

Vilniaus miesto savivaldybės administracijos
Užsienio ryšių ir turizmo skyriaus
vedėja

Jurgita Bankauskaitė
2017-09-28